

---

---

# A BILL FOR AN ACT

RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE.

**BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF HAWAII:**

1           SECTION 1. The legislature finds that at the  
2 Constitutional Convention of Hawaii of 1978, the committee on  
3 Hawaiian affairs proposed the constitutional amendment that is  
4 now enshrined in article XV, section 4, of the Hawaii State  
5 Constitution, which establishes Hawaiian as an official language  
6 of the State. The committee felt it necessary to include this  
7 amendment in the constitution "to give full recognition and  
8 honor to the rich cultural inheritance that Hawaiians have given  
9 to all ethnic groups of the State".

10           The legislature further finds that passage of this Act  
11 would contribute to the growing international movement for the  
12 protection of the rights of the world's indigenous peoples. In  
13 2007, the United Nations adopted the United Nations Declaration  
14 on the Rights of Indigenous Peoples. In 2010, the United States  
15 announced its support of the Declaration. Article 13 of the  
16 Declaration states:



1 "1. Indigenous peoples have the right to revitalize, use,  
 2 develop and transmit to future generations their  
 3 histories, languages, oral traditions, philosophies,  
 4 writing systems and literatures, and to designate and  
 5 retain their own names for communities, places and  
 6 persons.

7 2. States shall take effective measures to ensure that  
 8 this right is protected and also to ensure that  
 9 indigenous peoples can understand and be understood in  
 10 political, legal and administrative proceedings, where  
 11 necessary through the provision of interpretation or  
 12 by other appropriate means".

13 Accordingly, the purpose of this Act is to require that  
 14 priority be given to the language of a law that aligns with the  
 15 intent of the legislature if there is a difference between the  
 16 English and Hawaiian versions of the law that is material to its  
 17 interpretation.

18 SECTION 2. Section 1-13, Hawaii Revised Statutes, is  
 19 amended to read as follows:

20 "**§1-13 Official languages.** English and Hawaiian [~~are~~]  
 21 shall be the official languages of Hawaii. Whenever there is



1 ~~[found to exist any radical and irreconcilable difference~~  
2 ~~between the English and Hawaiian version of any of the laws of~~  
3 ~~the State, the English version shall be held binding.] a~~  
4 difference between the English and Hawaiian versions of a law  
5 that is material to its interpretation, priority shall be given  
6 to the language that aligns with the intent of the legislature  
7 as evidenced by legislative history, context, and purpose.  
8 Hawaiian shall not be required for public acts and  
9 transactions~~[=]~~, but shall be welcomed."

10 SECTION 3. Statutory material to be repealed is bracketed  
11 and stricken. New statutory material is underscored.

12 SECTION 4. This Act shall take effect on July 1, 3000.



**Report Title:**

Hawaiian Language; State Law; Public Documents

**Description:**

Requires that priority be given to the language of a law that aligns with the intent of the Legislature if there is a difference between the English and Hawaiian versions of the law that is material to its interpretation. Effective 7/1/3000.  
(HD1)

*The summary description of legislation appearing on this page is for informational purposes only and is not legislation or evidence of legislative intent.*

